



MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVY

Materiál na rokovanie
Mestského zastupiteľstva
hlavného mesta SR Bratislavy
dňa 29.02.2024

Číslo záznamu: MAG 80920/2024
Spisový znak: UK1
Skartačná lehota: A10

Návrh

**na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa zmeny zmluvy o nájme budovy
Starej tržnice v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, pre občianske združenie ALIANCIA STARÁ TRŽNICA
so sídlom v Bratislave**

Predkladateľ

Tak ako je uvedené
v Sumárnom krycom liste
materiálov na rokovanie
Mestského zastupiteľstva
hlavného mesta Slovenskej republiky
Bratislava

Zodpovedný:

JUDr. Andrej Bednárík
riaditeľ sekcie správy nehnuteľností

Spracovateľ:

Mgr. Tomáš Hlaváčik
poverený vedením oddelenia
nájomov nehnuteľností

Mgr. Silvia Žitňanská
oddelenie nájomov nehnuteľností

Materiál obsahuje:

1. Návrh uznesenia
2. Dôvodová správa s uznesením MsR
3. Výpis z LV
4. Nájomná zmluva č. 07 88 0225 13 00
s prílohami
5. Dodatok č. 07 88 0225 13 01
s prílohou
6. Dodatok č. 07 88 0225 13 02
s prílohou
7. Návrh dodatku č. 07 88 0225 13 03
8. Výpis z komisie MsZ

Február 2024

Návrh uznesenia

Mestské zastupiteľstvo po prerokovaní materiálu

schvaľuje

ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9aa ods. 2 písm. e) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov v spojení s § 10 ods. 11 písm. h) Zásad hospodárenia s majetkom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, ktoré boli schválené uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 342/2023 zo dňa 26. 10. 2023, nasledovnú zmenu nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 uzavretej dňa 21. 06. 2013 medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou ako prenajímateľom a občianskym združením ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie, so sídlom na Námestí SNP 25 v Bratislave, IČO 42263948, ako nájomcom, ktorej predmetom je nájom budovy Starej tržnice súpis. č. 484 na pozemku registra „C“ parc. č. 96 - zastavané plochy a nádvoría vo výmere 2 322 m², k. ú. Staré Mesto, zapísané na LV č. 1656, s cieľom realizácie programovej náplne Mestského centra – Stará tržnica Alianciou, vzájomnej spolupráce pri revitalizácii a užívaní priestorov Starej tržnice, revitalizácie priestorov Starej tržnice, spoločného užívania priestorov Starej tržnice obidvoma zmluvnými stranami a zabezpečenia rekonštrukcie Starej tržnice Alianciou, vrátane finančného zabezpečenia, na dobu určitú do 17. 07. 2028, za nájomné 1,00 eur/rok za celý predmet nájmu v znení dodatkov:

pôvodný text piatej vety čl. IV ods. 15 nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00:

„Dozorná rada predkladá polročne Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy informáciu o svojej činnosti“,

sa nahrádza novým textom, ktorý znie:

„Dozorná rada predkladá do 30. 09. príslušného kalendárneho roka prenajímateľovi svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej nájomcom a schvaľovanej Správnou radou spolu s výročnou správou o činnosti a správou o hospodárení, ku ktorým predkladá svoje vyjadrenie. Prenajímateľ predkladá výročnú správu o činnosti a správu o hospodárení schválenú Správnou radou spolu s vyjadrením Dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy“.

s podmienkou:

Dodatok č. 07 88 0225 13 03 bude nájomcom podpísaný do 60 dní od schválenia uznesenia v Mestskom zastupiteľstve hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy. V prípade, že dodatok č. 07 88 0225 13 03 nebude v tejto lehote nájomcom podpísaný, toto uznesenie stratí platnosť.

Návrh na schválenie zmeny nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 uzavretej dňa 21. 06. 2013 medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou ako prenajímateľom a občianskym združením ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie, ako nájomcom, v znení dodatkov, predkladáme ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9aa ods. 2 písm. e) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov v spojení s § 10 ods. 11 písm. h) Zásad hospodárenia s majetkom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, ktoré boli schválené uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 342/2023 zo dňa 26. 10. 2023 z dôvodu, že ide o nájom nehnuteľnosti, u ktorých nájomca má záujem o predĺženie alebo inú zmenu nájomnej zmluvy.

V danom prípade ide o inú zmenu nájomnej zmluvy, ktorá spočíva v odstránení povinnosti dozornej rady nájomcu predkladať polročne Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy informáciu o svojej činnosti, a v uložení povinnosti dozornej rade nájomcu predkladať hlavnému mestu Slovenskej republiky Bratislave ako prenajímateľovi svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej nájomcom a schvaľovanej správnou radou nájomcu, vrátane dotknutej výročnej správy o činnosti a správy o hospodárení nájomcu, pričom prenajímateľ následne predloží výročnú správu o činnosti a správu o hospodárení schválenú správnou radou spolu s vyjadrením dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.

Dôvodová správa

PREDMET:

Návrh na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa zmeny zmluvy o nájme budovy Starej tržnice v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, pre občianske združenie ALIANCIA STARÁ TRŽNICA so sídlom v Bratislave.

ŽIADATEL:

ALIANCIA STARÁ TRŽNICA - občianske združenie
Námestie SNP 484/25
811 01 Bratislava
IČO: 42263948
Zastúpené: Gábor Bindics, predseda občianskeho združenia

ŠPECIFIKÁCIA PREDMETU NÁJMU:

Stavba Starej tržnice so súpisným číslom 484, postavená na pozemku registra „C“ parc. č. 96, zastavané plochy a nádvorí vo výmere 2 322 m², na Námestí Nežnej revolúcie č. 1, 2 v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, s výnimkou priestorov užívanými zamestnancami hlavného mesta SR Bratislavy a priestorov v nájme nájomcu: Bratislavské dobrovoľnícke centrum.

ÚČEL NÁJMU:

Realizácia programovej náplne Mestského centra – Stará tržnica Alianciou, vzájomná spolupráca pri revitalizácii a užívaní priestorov Starej tržnice, revitalizácia priestorov Starej tržnice, spoločné užívanie priestorov Starej tržnice obidvoma zmluvnými stranami a zabezpečenie rekonštrukcie Starej tržnice Alianciou, vrátane finančného zabezpečenia.

DOBA NÁJMU:

Nájom je dohodnutý na dobu určitú do 17.07.2028. Nájomca si uplatnil právo na predĺženie nájmu o ďalších 5 rokov v súlade s ustanovením čl. II ods. 2 Nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00.

VÝŠKA NÁJOMNÉHO:

1,00 Eur/rok za celý predmet nájmu

SKUTKOVÝ STAV:

Oddelenie činnosti MsR a MsZ dalo Sekcii správy nehnuteľností podnet na zmenu Nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 uzavretej dňa 21.06.2013 medzi nájomcom: ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie a prenajímateľom: hlavné mesto SR Bratislava, v znení dodatkov, spočívajúcej v odstránení povinnosti dozornej rady nájomcu predkladať polročne Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy informáciu o svojej činnosti, a v uložení povinnosti dozornej rady nájomcu predkladať hlavnému mestu Slovenskej republiky Bratislave ako prenajímateľovi svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej nájomcom a schvaľovanej správnou radou nájomcu, vrátane výročnej správy o činnosti a správy o hospodárení nájomcu, pričom prenajímateľ prostredníctvom Sekcie správy nehnuteľností následne predloží výročnú správu o činnosti a správu o hospodárení schválenú správnou radou spolu s vyjadrením dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy.

Uvedenou úpravou sa odstráni zbytočná povinnosť dozornej rady nájomcu vytvárať správu o svojej činnosti, dokonca dvakrát v priebehu kalendárneho roka, a zároveň sa tak dozorná rada zbaví administratívnej záťaže predkladať mestskému zastupiteľstvu správu o svojej činnosti. Dozornej rade sa uloží povinnosť predkladať hlavnému mestu SR Bratislave ako prenajímateľovi len svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej nájomcom a schvaľovanej správnu radou nájomcu, vrátane uvedených správ, ku ktorým sa vyjadruje, a zároveň sa prenajímateľovi uloží povinnosť predkladať výročnú správu o činnosti a správu o hospodárení schválenú správnu radou spolu s vyjadrením dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy v rámci jedného informačného materiálu raz ročne.

Návrh na schválenie zmeny nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 uzavretej dňa 21. 06. 2013 medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou ako prenajímateľom a občianskym združením ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie, ako nájomcom, v znení dodatkov, predkladáme ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9aa ods. 2 písm. e) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov v spojení s § 10 ods. 11 písm. h) Zásad hospodárenia s majetkom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, ktoré boli schválené uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 342/2023 zo dňa 26. 10. 2023 z dôvodu, že ide o nájom nehnuteľnosti, u ktorých nájomca má záujem o predĺženie alebo inú zmenu nájomnej zmluvy. V danom prípade ide o inú zmenu nájomnej zmluvy, ktorá spočíva v odstránení povinnosti dozornej rady nájomcu predkladať polročne Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy informáciu o svojej činnosti, a v uložení povinnosti dozornej rade nájomcu predkladať hlavnému mestu Slovenskej republiky Bratislave ako prenajímateľovi svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej nájomcom a schvaľovanej správnu radou nájomcu, vrátane výročnej správy o činnosti a správy o hospodárení nájomcu, pričom prenajímateľ následne predloží výročnú správu o činnosti a správu o hospodárení schválenú správnu radou spolu s vyjadrením dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy.

STANOVISKÁ K NÁJMU :

- Oddelenie účtovníctva a pohľadávok – ku dňu 31.12.2023 neeviduje voči žiadateľovi žiadne nedaňové pohľadávky po lehote splatnosti

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava podľa § 9aa ods. 2 písm. e) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov v spojení s § 10 ods. 11 písm. h) Zásad hospodárenia s majetkom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, ktoré boli schválené uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 342/2023 zo dňa 26. 10. 2023, zverejnilo dňa 13. 02. 2024 na internete a na úradnej tabuli svoj zámer týkajúci sa zmeny zmluvy o nájme budovy Starej tržnice v Bratislave z dôvodu hodného osobitného zreteľa.

Uznesením Mestskej rady hlavného mesta SR Bratislavy č. 66/2024 zo dňa 15. 02. 2024 Mestská rada hlavného mesta SR Bratislavy odporúča Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy prerokovať

„Návrh na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa zmeny zmluvy o nájme budovy Starej tržnice v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, pre občianske združenie ALIANCIA STARÁ TRŽNICA so sídlom v Bratislave“.

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

VÝPIS Z KATASTRA NEHNUTEĽNOSTÍ

Okres	: 101	Bratislava I	Dátum vyhotovenia	: 31.1.2024
Obec	: 528595	Bratislava-Staré Mesto	Čas vyhotovenia	: 12:01:10
Katastrálne územie	: 804096	Staré Mesto	Údaje platné k	: 30.1.2024 18:00:00

Výpis je nepoužiteľný na právne úkony

VÝPIS Z LISTU VLASTNÍCTVA č. 1656

ČIASTOČNÝ

ČASŤ A: MAJETKOVÁ PODSTATA

Parcely registra „C“ evidované na katastrálnej mape

Počet parciel: 1

Parcelné číslo	Výmera v m ²	Druh pozemku	Spôsob využívania pozemku	Druh chránenej nehnuteľnosti	Spoločná nehnuteľnosť	Umiestnenie pozemku	Druh právneho vzťahu
96	2322	Zastavaná plocha a nádvorie	16	201	1	1	
Právny vzťah k stavbe súpisné číslo 484 evidovanej na pozemku parcelné číslo 96							
Iné údaje: Bez zápisu							

Ostatné PARCELY registra „C“ nevyžiadané.

Legenda

Spôsob využívania pozemku

16 Pozemok, na ktorom je postavená nebytová budova označená súpisným číslom

Druh chránenej nehnuteľnosti

201 Nehnuteľná kultúrna pamiatka (národná kultúrna pamiatka)

Spoločná nehnuteľnosť

1 Pozemok nie je spoločnou nehnuteľnosťou

Umiestnenie pozemku

1 Pozemok je umiestnený v zastavanom území obce

PARCELY registra „E“ nevyžiadané.

Stavby

Počet stavieb: 1

Súpisné číslo	Na pozemku parcelné číslo	Druh stavby	Popis stavby	Druh chránenej nehnuteľnosti	Umiestnenie stavby
484	96	20	Nám.nežnej revolúcie 1,2 - Stará tržnica		1
Iné údaje: Bez zápisu					

Ostatné STAVBY nevyžiadané.

Legenda

Druh stavby

20 Iná budova

Umiestnenie stavby

1 Stavba postavená na zemskom povrchu

ČASŤ B: VLASTNÍCI A INÉ OPRÁVNENÉ OSOBY Z PRÁVA K NEHNUTEĽNOSTI

Vlastník

Počet vlastníkov: 1

Poradové číslo	Titul, priezvisko, meno, rodné meno / Názov Miesto trvalého pobytu / Sídlo Dátum narodenia, rodné číslo / IČO / Iný identifikačný údaj	Spoluovlastnícky podiel
1	Hlavné mesto SR Bratislava, Primaciálne námestie 1, Bratislava, PSČ 814 99, SR, IČO: 603481	1/1
	Titul nadobudnutia	

NÁJOMNÁ ZMLUVA

č. 078802251300

Zmluvné strany

Prenajímateľ: **Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**
Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava
zastúpené: doc. RNDr. Milanom Ftáčnikom, CSc. primátorom
IČO: 00603481
DIČ: 2020372596
peňažný ústav: ČSOB, a.s.
číslo účtu: 25828453/7500
(ďalej aj ako „*Prenajímateľ*“)

a

Nájomca: **ALIANCIA STARÁ TRŽNICA - občianske združenie**
Baštová 5, 811 03 Bratislava
zastúpené: Gábor Bindics, predseda
IČO: 42263948
(ďalej aj ako „*Nájomca*“ alebo „*Aliancia*“)

Preambula

- A. Keďže našim spoločným záujmom je, aby priestory Starej tržnice, ako budovy s nepopierateľnou historickou, architektonickou a spoločenskou hodnotou, dlhodobo naplňali svoj potenciál byť priestorom prístupným širokej verejnosti s funkciami komunitného a kultúrneho mestského centra;
- B. Keďže Nájomca priniesol komplexnú predstavu o využití priestoru Starej tržnice za okolností, ktoré dávajú veľký priestor spolupodieľať sa na revitalizácii priestorov Starej tržnice aj Prenajímateľovi;
- C. Keďže Nájomca má za cieľ vytvorenie multifunkčného priestoru, ktorý prinesie mestskú kultúru, trhy a služby s dôrazom na dlhodobú udržateľnosť a vygenerovanie dostatočných finančných prostriedkov na rekonštrukciu Starej tržnice a zabezpečenie jej vybavenia, bez nutnosti finančného vstupu zo strany Prenajímateľa;
- D. Keďže zmluvné strany po vzájomných rokovaníach dospeli k záveru, že projekt Mestského centra Stará tržnica, ktorý Nájomca predložil Prenajímateľovi, plne naplňa predstavy o optimálnom využití nehnuteľností, ktoré sú predmetom nájmu podľa tejto nájomnej zmluvy;

Zmluvné strany dospeli k vzájomnému presvedčeniu o vhodnosti realizácie spoločného naplňania projektu Mestského centra Stará tržnica;

Zmluvné strany uzavreli v zmysle § 663 a nasledujúcich ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení (ďalej ako „Občiansky zákonník“) nasledovnú nájomnú zmluvu (ďalej ako „Zmluva“):

Čl. I Predmet a účel nájmu

1. Prenajímateľ je výlučným vlastníkom nehnuteľnosti a príslušenstva stavby Stará tržnica, nachádzajúcej sa na Námestí SNP č. 25 v Bratislave, postavenej na pozemku registra „C“ parc. č. 96 - zastavané plochy a nádvoria, vo výmere 2322 m², súpisné číslo: 101484, zapísanej na Liste vlastníctva č. 1656, okres : Bratislava I, obec : Bratislava – m. č. Staré Mesto, katastrálne územie: Staré Mesto, vedenom Správou katastra pre hlavné mesto SR Bratislavu (ďalej aj ako „Stará tržnica“).
2. Predmetom nájmu je Stará tržnica okrem priestorov uvedených v ods. 4 tohto článku.
3. Stará tržnica je národná kultúrna pamiatka. Hodnota stavby ako národnej kultúrnej pamiatky je nevyčísliteľná.
4. Nájomca berie na vedomie, že nasledovné priestory nie sú predmetom nájmu:
 - a) priestory na 2. poschodí Starej tržnice, kde v čase uzatvorenia Zmluvy sídli Útvar mestského kontrolóra hlavného mesta SR Bratislavy. Útvar mestského kontrolóra hlavného mesta SR Bratislavy užíva v predmetnej stavbe priestory označené číslom 300 až 309. Vyznačenie priestorov tvorí Prílohu tejto Zmluvy,
 - b) priestory Dobrovoľníckeho centra vo výmere 23,25 m², ktoré užíva občianske združenie Bratislavské dobrovoľnícke centrum so sídlom Hviezdoslavova 119, 90031 Stupava, IČO: 42267111. Vyznačenie priestorov tvorí Prílohu tejto Zmluvy.

Nájomca sa zaväzuje umožniť zamestnancom Hlavného mesta SR Bratislavy, Útvaru mestského kontrolóra hlavného mesta SR Bratislavy a Dobrovoľníckeho centra, ich návštevníkom alebo nimi povereným osobám bezodplatný vstup do budovy Starej tržnice z Námestia SNP a používať schodište a chodby, ktoré vedú ku priestorom podľa tohto ustanovenia užívaným Útvaram mestského kontrolóra hlavného mesta SR Bratislavy a/alebo Dobrovoľníckym centrom a umožniť užívanie tých častí Starej tržnice, ktoré sú nevyhnutné na riadne užívanie priestorov podľa tohto odseku.

Ustanovenia uvedené v tomto odseku sa v prípade ukončenia užívania/nájmu pre Útvar mestského kontrolóra hlavného mesta SR Bratislavy a/alebo Dobrovoľníckeho centra vzťahujú aj na akéhokoľvek ďalšieho nájomcu/užívateľa týchto priestorov a Nájomca z tejto Zmluvy sa tohto nového nájomcu zaväzuje strpieť v rovnakom rozsahu ako je popísaný v tomto odseku.

5. Nájomca sa zaväzuje zabezpečiť na príslušnom stavebnom úrade užívacie povolenie na predmet nájmu v súlade s
 - a) uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č. 466/2012, bodu B, zo dňa 2.2.2012, ktorým bolo schválené využitie Starej tržnice na organizáciu kultúrnych, spoločenských a iných podujatí a
 - b) uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č. 943/2013, zo dňa 7.2.2013, ktorým bola schválená revitalizácia Starej tržnice na mestské centrum ponúkajúce trhy, služby a kultúrne podujatia.
6. Nájomca berie na vedomie, že stavba súp. č. 101484 nachádzajúca sa v k.ú. Staré Mesto na pozemku parc. č. 96, Stará tržnica, je zapísaná v Ústrednom zozname pamiatkového fondu v

registri nehnuteľných národných kultúrnych pamiatok pod číslom 650/0 a je chránená v zmysle zákona NR SR č. 49/2002 Z. z. o ochrane pamiatkového fondu, v znení neskorších predpisov. Taktiež berie na vedomie, že zábery na stavebné zásahy a úpravy v objekte je potrebné konzultovať s Mestským ústavom ochrany pamiatok a Prenajímateľom, a že všetky stavebné úpravy a zásahy v objekte musia byť vopred odsúhlasené Krajským pamiatkovým úradom a Prenajímateľom.

7. Účelom nájmu je realizácia programovej náplne Mestského centra - Stará tržnica Alianciou, ktorá tvorí Prílohu tejto Zmluvy, vzájomná spolupráca pri revitalizácii a užívaní priestorov Starej tržnice, revitalizácia priestorov Starej tržnice, spoločné užívanie priestorov Starej tržnice obidvomi zmluvnými stranami a zabezpečenie rekonštrukcie Starej tržnice Alianciou, vrátane finančného zabezpečenia.
8. Nájomca sa zaväzuje, že predmet nájmu, ani verejné podujatie, ktoré sa v ňom uskutoční, nevyužije na propagáciu politických strán a/alebo politických hnutí, ich činnosti a/alebo programu, ani neumožní užívanie predmetu nájmu na uskutočnenie reklamnej alebo propagačnej akcie politickej strany a/alebo politického hnutia; tento záväzok Nájomcu sa nevzťahuje na uzavreté podujatia, na ktoré nemá prístup verejnosť. Nájomca sa zároveň zaväzuje, že predmet nájmu, ani podujatia, ktoré sa v ňom uskutočnia, nebudú v rozpore s platnými právnymi predpismi propagovať idey, ktoré propagujú neznášanlivosť, netoleranciu, potláčanie základných ľudských práv a slobôd a ktoré by mali znaky diskriminačného konania. V prípade preukázaného porušenia tohto ustanovenia Nájomcom má Prenajímateľ nárok od Nájomcu na úhradu zmluvnej pokuty, ktorá je dohodou zmluvných strán stanovená vo výške 500,- EUR (slovom: päťsto).
9. Nájomca sa zaväzuje užívať predmet nájmu výlučne v rozsahu a na účel dohodnutý v tejto Zmluve a v súlade s predpismi, ktoré sa vzťahujú na predmet nájmu. Za nesplnenie tejto podmienky alebo za porušenie povinnosti Nájomcu v zmysle ods. 4 tohto článku si zmluvné strany dohodli zmluvnú pokutu vo výške 100 EUR denne počas trvania porušenia tejto povinnosti. Prenajímateľ je oprávnený požadovať úhradu zmluvnej pokuty za porušenie uvedenej povinnosti a Nájomca sa v tomto prípade zaväzuje zaplatiť zmluvnú pokutu na základe Prenajímateľom zaslanej faktúry.

Čl. II

Doba nájmu

1. Nájom je dohodnutý na dobu určitú, a to desať (10) rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy s možnosťou predĺženia zmluvy o ďalších päť (5) rokov, v súlade s ods. 2 tohto článku.
2. Najneskôr 12 (dvanásť) mesiacov pred uplynutím doby nájmu podľa ods. 1 tohto článku, je každá zo zmluvných strán oprávnená preukázateľne doručiť druhej zmluvnej strane písomné oznámenie o využití možnosti predĺženia pôvodnej predpokladanej doby nájmu. V takomto prípade sa doba nájmu iba jedenkrát automaticky predĺži o ďalších päť (5) rokov.

Čl. III

Úhrada za nájom a služby a spôsob ich platenia

1. Projekt nezaťažuje rozpočet Hlavného mesta a má neziskový charakter. Nájomca sa zaväzuje, že všetky ním získané finančné prostriedky budú použité na prevádzku Mestského centra Stará tržnica, realizáciu jeho programovej náplne, rekonštrukciu a modernizáciu, opravu a údržbu, zakúpenia dlhodobého hmotného majetku a drobného hmotného majetku napr. vybavenie, techniku, ostatnú infraštruktúru a ostatné vybavenie Starej tržnice.

Rekonštrukcia a modernizácia, oprava a údržba ako aj zakúpenie dlhodobého hmotného majetku a drobného hmotného majetku budú financované Alianciou z finančných prostriedkov získaných z prevádzky Mestského centra Stará tržnica, z príspevkov, dotácií a darov prispievateľov, darcov a od partnerov projektu. Garantovaná výška takýmto spôsobom vložených finančných prostriedkov predstavuje sumu 120.000 (slovom: stodvadsaťtisíc) EUR za rok vrátane DPH (t.j. 12 kalendárnych mesiacov). Podiel prostriedkov alokovaných na rekonštrukciu, investície, modernizáciu musí kumulatívne počas celej doby nájmu tvoriť minimálne 70 percent z celkového objemu garantovanej výšky vložených finančných prostriedkov.

- Rekonštrukciou sa rozumejú také zásahy do hmotného majetku Starej tržnice, ktoré majú za následok zmenu jeho účelu použitia, kvalitatívnu zmenu jeho výkonnosti alebo technických parametrov. Za zmenu technických parametrov nemožno považovať zmenu použitého materiálu pri dodržaní jeho porovnateľných vlastností.
- Modernizáciou sa rozumie rozšírenie vybavenosti alebo použiteľnosti hmotného majetku a nehmotného majetku Starej tržnice o také súčasti, ktoré pôvodný majetok neobsahoval, pričom tvoria neoddeliteľnú súčasť majetku. Za neoddeliteľnú súčasť tohto majetku sa považujú samostatné veci, ktoré sú určené na spoločné použitie s hlavnou vecou a spolu s ňou tvoria jeden majetkový celok.
- Pod pojmom investícia sa v zmysle tejto zmluvy rozumie okrem rekonštrukcie a modernizácie aj také zhodnotenie majetku Starej tržnice, kde sa odstraňuje čiastočné fyzické opotrebovanie alebo poškodenie za účelom uvedenia majetku do predchádzajúceho alebo prevádzkyschopného stavu, zabezpečuje sa plynulosť a bezpečnosť používania hmotného majetku. Uvedením do prevádzkyschopného stavu sa rozumie aj vykonanie opravy aj s použitím iných než pôvodných materiálov, náhradných dielcov, súčastí alebo technológií. Pod pojmom investícia sa rozumie aj spomalenie fyzického opotrebovania, predchádzanie jeho následkom a odstránenie závad.

V prvý rok nájmu sa garantovaná výška alokovaných finančných prostriedkov (120.000,- EUR vrátane DPH ročne – slovom stodvadsaťtisíc) prepočíta alikvotne v závislosti od začiatku trvania nájmu.

V prípade, ak Nájomca nealokuje v priebehu kalendárneho roka sumu minimálne 120.000,- EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH do rekonštrukcie a modernizácie, opravy a údržby, zakúpenia dlhodobého hmotného investičného majetku a drobného hmotného majetku Starej tržnice, zaväzuje sa rozdiel medzi takto alokovanými finančnými prostriedkami a sumou 120.000,- EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH uhradiť na účet Prenajímateľa.

Finančné prostriedky, ktoré bude povinný Nájomca uhradiť Prenajímateľovi v zmysle vyššie uvedeného v tomto odseku, uhradí vždy do 31.1. roka nasledujúceho po roku kedy takýto dlh Nájomcu voči Prenajímateľovi vznikol.

Kontrolu plnenia bude jedenkrát za pol roka zabezpečovať Správna rada.

Pre vylúčenie pochybností je Nájomca oprávnený alokovať v danom roku finančné prostriedky prevyšujúce sumu 120 000 EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH, čiastka prevyšujúca sumu 120 000 EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH schválená Správnu radou sa započíta do nasledujúcich rokov (ďalej len „Prenesená suma“). V prípade započítania Prenesenej sumy do nasledujúcich rokov je Nájomca povinný alokovať zostávajúcu časť vždy do výšky 120 000 EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH ročne.

2. Prenajímateľ na požiadanie, vždy na osobitný prípad jednotlivu, splnomocní Nájomcu na zastupovanie v konaniach podľa zákona 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom

poriadku (stavebný zákon) v platnom znení (ďalej ako „*Stavebný zákon*“) pre účely nevyhnutné na zabezpečenie rekonštrukčných prác v Starej tržnici. Prenajímateľ sa zároveň zaväzuje poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť za účelom získania všetkých nevyhnutných súhlasov, povolení a stanovísk pri zabezpečovaní rekonštrukčných prác Starej tržnice Nájomcom. Za týmto účelom sa Prenajímateľ zaväzuje poskytnúť všetky potrebné informácie, podklady a dokumentáciu potrebnú pre účely akéhokoľvek konania, ktoré bude nevyhnutné na zabezpečenie plnenia účelu nájmu a rekonštrukčných prác podľa tejto Zmluvy.

3. Správna rada rozhoduje o rekonštrukcii, modernizácii, oprave, údržbe a zakúpení dlhodobého hmotného a drobného hmotného majetku do garantovanej výšky 120.000 (slovom: stodvadsaťtisíc) EUR za rok vrátane DPH v súlade s článkom III ods. 1 tejto Zmluvy po predchádzajúcom súhlase Prenajímateľa. Majetok odsúhlasený podľa tohto ustanovenia Správnu radou sa stáva majetkom Prenajímateľa v prípade ak o rekonštrukcii a modernizácii, oprave a údržbe ako aj zakúpení dlhodobého hmotného majetku a drobného hmotného majetku, rozhodla Správna rada po predchádzajúcom súhlase Prenajímateľa.
4. Nájomné je v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách stanovené dohodou zmluvných strán vo výške 1,- EURO ročne (slovom: jedno euro) vrátane DPH.
5. Nájomca sa zaväzuje uhrádzať dohodnuté nájomné ročne, za každý začatý kalendárny rok nájmu, vždy najneskôr do 31.12. každého príslušného kalendárneho roka spätne (t.j. prvé nájomné je splatné dňa 31.12.2013), na číslo účtu vedeného v ČSOB, a.s., číslo účtu 25828453, kód banky 7500, VS 788022513 Platby podľa tejto Zmluvy sa považujú za uhradené dňom ich pripísania na účet Prenajímateľa.
6. V prípade ak nájom skončí v priebehu kalendárneho roka, pomerná časť nájomného sa nájomcovi nevracia.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že ak sa Nájomca dostane s akoukoľvek platbou podľa tejto Zmluvy do omeškania, zaväzuje sa zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 0,05% zo splatnej dlžnej sumy za každý deň omeškania. Povinnosť Nájomcu platiť úroky z omeškania podľa § 517 Občianskeho zákonníka nie je týmto dotknutá.
8. Na základe tejto Zmluvy sa Nájomca zaväzuje vykonávať správu (na vlastné náklady) predmetných nehnuteľností tak, aby vlastníkovi nevznikla žiadna škoda.
9. Nájomca sa zaväzuje zabezpečiť si na vlastné náklady dodávku a meranie všetkých služieb spojených s nájomom vrátane zabezpečenia odvozu a likvidácie odpadu, upratovania v okolí objektu, zimnej údržby a pod., ktorých dodávku/poskytovanie vyžaduje užívanie predmetu nájmu, a to samostatnými zmluvami uzatvorenými s dodávateľmi týchto služieb do 30 dní odo dňa prevzatia budovy Nájomcom a kópie týchto zmlúv predložiť Prenajímateľovi do 10 dní od ich uzatvorenia. Za nesplnenie každej podmienky si zmluvné strany dohodli zmluvnú pokutu vo výške 17,- EUR za každý deň trvania porušenia tejto povinnosti. Prenajímateľ je oprávnený požadovať úhradu zmluvnej pokuty za porušenie uvedenej povinnosti a Nájomca sa v tomto prípade zaväzuje zaplatiť zmluvnú pokutu na základe Prenajímateľom zaslanej faktúry.
10. Prenajímateľ sa zaväzuje poskytnúť súčinnosť pri prehlásení tel. liniek, dodávok tepla, elektriny a plynu a súčinnosť pri namontovaní meračov v priestoroch, ktoré užívajú osoby podľa čl. I ods. 4. Nájomca je oprávnený vystaviť Prenajímateľovi faktúry za poskytnutú dodávku služieb za osoby uvedené v článku I ods. 4 tejto Zmluvy na základe namontovaných meračov, a to do 15 dní po uplynutí kalendárneho mesiaca, za ktorý boli tieto služby poskytnuté.

Čl. IV

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Prenajíateľ sa zaväzuje:

- a) odovzdať Nájomcovi predmet nájmu na riadne užívanie a v stave, ktorý je Nájomcovi známy,
- b) umožniť Nájomcovi užívať predmet nájmu za podmienok dohodnutých touto Zmluvou a zabezpečiť mu nerušený výkon práv spojených s nájmom. Takisto je povinný riadne a včas poskytovať Nájomcovi súčinnosť pri naplňaní predmetu a účelu tohto nájmu, na ktoré sa v tejto Zmluve zaviazal, a súčinnosť podľa článku III ods. 10,
- c) bez zbytočného odkladu poskytnúť Nájomcovi súčinnosť a všetky potrebné doklady, informácie a súhlasy nevyhnutné na účely konaní podľa Stavebného zákona alebo akéhokoľvek iného právneho predpisu za účelom realizácie rekonštrukčných prác a revitalizácie Starej tržnice v súlade s účelom tejto Zmluvy.

2. Prenajíateľ je oprávnený požadovať prístup do prenajatých priestorov a je oprávnený vykonať kontrolu, či Nájomca užíva predmet nájmu v súlade s účelom a spôsobom dohodnutým v tejto Zmluve. Pri realizácii svojho práva podľa tohto ustanovenia sa Prenajíateľ zaväzuje písomne vopred Nájomcu informovať o svojom úmysle vykonať kontrolu a vopred si s Nájomcom dohodnúť dátum a čas realizácie kontroly tak, aby nedošlo k narušeniu prevádzky Mestského centra Stará tržnica nad mieru nevyhnutnú na účely vykonania kontroly.

3. Zodpovednosť za škody na predmete nájmu sa riadi ustanoveniami VI. časti prvej a druhej hlavy Občianskeho zákonníka.

4. Nájomca sa zaväzuje:

- a) užívať predmet nájmu len na účel dohodnutý touto Zmluvou a takým spôsobom, aby svojou činnosťou neporušoval práva tretích osôb a príslušné právne predpisy,
- b) bez zbytočného odkladu oznámiť Prenajíateľovi potrebu a rozsah rekonštrukčných prác (v súlade so Stavebným zákonom), ktoré má Nájomca vykonať pri naplňaní predmetu a účelu nájmu podľa tejto Zmluvy,
- c) neprenechať predmet nájmu do užívania tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajíateľa; pre vylúčenie všetkých pochybností zmluvné strany prehlasujú, že toto ustanovenie sa nevzťahuje na užívanie predmetu nájmu tretími osobami vo forme nájmu/podnájmu v súlade s účelom nájmu podľa čl. I ods. 7 a 8 tejto Zmluvy, s ktorým Prenajíateľ vyjadruje svoj výslovný súhlas,
- d) riadne a včas platiť nájomné a úhrady za služby,
- e) plniť všetky povinnosti vyplývajúce z predpisov o ochrane zdravia a bezpečnosti pri práci, ochrane majetku, hygienických a protipožiarnych predpisov,
- f) zodpovedať v plnom rozsahu za protipožiarnu ochranu prenajatého priestoru a zaväzuje sa pred začatím prevádzky vykonať všetky potrebné opatrenia na zabránenie požiaru, resp. inej havárie,
- g) znášať obmedzenie v užívaní predmetu nájmu v rozsahu potrebnom na vykonanie plánovanej rekonštrukcie predmetu nájmu bez akýchkoľvek finančných nárokov voči Prenajíateľovi z titulu obmedzenia užívania predmetu nájmu,
- h) umožniť vykonanie kontroly podľa bodu 2 tohto článku.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že o odovzdaní a prevzatí predmetu nájmu ku dňu začatia nájmu spíšu písomný protokol, ktorý bude podpísaný zástupcami oboch zmluvných strán. Protokol o stave predmetu nájmu a jeho fyzickom odovzdaní Nájomcovi (ďalej len „Preberací protokol“) vyhotovia a podpíšu zmluvné strany najneskôr do šesťdesiatich (60) pracovných dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy, a to v termíne dohodnutom zmluvnými stranami pri podpise tejto

Zmluvy. Preberací protokol vyhotoví Prenajímateľ prostredníctvom oddelenia správy nehnuteľností Magistrátu hlavného mesta SR Bratislavy. Preberací protokol bude podpísaný v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu. Súčasťou Preberacieho protokolu bude zoznam zariadenia a vybavenia predmetu nájmu a popis technického stavu predmetu nájmu ako aj zariadenia a vybavenia nachádzajúceho sa v/na predmete nájmu. Nájomca sa zaväzuje predmet nájmu fyzicky odovzdať Prenajímateľovi najneskôr do troch (3) dní po poslednom dni nájmu, v tomto termíne zmluvné strany podpíšu protokol o spätnom odovzdaní a prebratí predmetu nájmu Nájomcom Prenajímateľovi.

6. Zmluvné strany sa dohodli na iniciačnej/skúšobnej prevádzke predmetu nájmu v trvaní dva (2) roky od uzatvorenia tejto Zmluvy, počas ktorej budú realizované základné nevyhnutné rekonštrukčné a zariadenie práce na predmete nájmu a počas ktorej bude programová náplň Mestského centra Stará tržnica realizovaná v dočasne redukovanej podobe, a to vzhľadom na potrebu vstupných investícií a zabezpečenia plnej prevádzkyschopnosti predmetu nájmu. Táto iniciačná prevádzka nebude mať vplyv na povinnosť Nájomcu investovať v súlade s ustanovením čl. III ods. 2 tejto Zmluvy do rekonštrukčných prác na Starej tržnici sumu minimálne 120.000,- EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH ročne. Počas iniciačnej prevádzky sa Prenajímateľ, v prípade záujmu o užívanie predmetu nájmu v súlade s ods. 12 tohto článku, zaväzuje nad rámec podmienok uvedených v ods. 12, uhradiť všetky náklady, ktoré Nájomcovi v tejto súvislosti vzniknú (najmä náklady na ozvučenie, bezpečnostnú službu, upratovanie a energie).
7. Zmluvné strany sa dohodli, že štruktúru fungovania Mestského centra Stará tržnica určujú tri hlavné oblasti:
 - mestská kultúra
 - trhy
 - služby.
8. Zmluvné strany sa dohodli na vytvorení 7-člennej Správnej rady, ktorá bude plniť funkciu strategického orgánu prijímajúceho zásadné rozhodnutia o smerovaní Mestského centra Stará tržnica a je vytvorená zo 4 zástupcov Nájomcu (určených Nájomcom) a 3 zástupcov Prenajímateľa (schválených Mestským zastupiteľstvom na základe návrhu primátora). Správna rada sa bude schádzať pravidelne, minimálne raz za tri (3) mesiace. Prvé zasadnutie Správnej rady, na ktorom bude zvolený aj Riaditeľ Mestského centra Stará tržnica, sa uskutoční do 30 pracovných dní odo dňa prebratia budovy Nájomcom. Mimoriadne zasadnutie Správnej rady sa musí uskutočniť do 15 kalendárnych dní na žiadosť ktoréhokoľvek jej člena. Správna rada rozhoduje nadpolovičnou väčšinou všetkých svojich členov. Správna rada prijíma rozhodnutia formou písomných uznesení. Právomoci Správnej rady sú:
 - a) schvaľovanie programového smerovania Mestského centra Stará tržnica,
 - b) schvaľovanie plánu činnosti a správy o činnosti,
 - c) schvaľovanie rozpočtu a správy o hospodárení,
 - d) rozhodovanie o využití finančných prostriedkov,
 - e) rozhodovanie o rekonštrukcii predmetu nájmu a zakúpení vybavenia, techniky, a ostatnej infraštruktúry.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že zabezpečenie riadenia a chodu Mestského centra Stará tržnica, vrátane výkonu rozhodnutí Správnej rady bude zabezpečovať Riaditeľ Mestského centra Stará tržnica, ktorý bude zároveň projektovým manažérom celého projektu centra. Riaditeľ je nominovaný Nájomcom, pričom jeho menovanie a odvolanie podlieha schváleniu Správnej rady.
10. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca bude každoročne (do 30.06. každého nasledujúceho

kalendárneho roka) vyhotovovať a zverejňovať výročnú správu o svojej činnosti a správu o hospodárení pri naplňaní účelu nájmu podľa tejto Zmluvy. Nájomca sa zaväzuje umožniť členom Správnej rady nahliadať do podkladov súvisiacich s rekonštrukčnými prácami, vrátane účtovníctva a to najmä v rozsahu súvisiacom s plnením dohodnutého záväzku preinvestovať minimálne 120.000,- EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH ročne, ale aj nad tento rámec. Nájomca sa zaväzuje vyhotovovať kópie týchto podkladov pre potreby Prenajímateľa.

11. Nájomca sa zaväzuje prevziať všetky záväzky vyplývajúce z doteraz riadne zmluvne dohodnutých podujatí, vzťahujúce sa na predmet tejto Zmluvy, uzatvorené Bratislavským kultúrnym a informačným strediskom, ktorých zoznam tvorí neoddeliteľnú prílohu tejto Zmluvy.

V prípade porušenia svojich záväzkov uvedených v tomto odseku zaväzuje sa Nájomca uhradiť Prenajímateľovi titulom zmluvnej pokuty sumu 2.000 EUR za každé takéto porušenie osobitne, vždy do troch (3) dní nasledujúcich po dni kedy malo podujatie v zmysle vyššie uvedeného v tomto odseku začať.

12. Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci pri spoločnom užívaní predmetu nájmu. Nájomca podľa programovej štruktúry, v súlade s dramaturgiou centra a v súlade s príslušnými právnymi predpismi týkajúcimi sa organizovania kultúrnych, spoločenských a vzdelávacích podujatí (vrátane trhov a búr) umožní pre potreby Prenajímateľa (alebo jeho rozpočtových a príspevkových organizácií) bezodplatné využitie predmetu nájmu na organizovanie neziskového podujatia 2-krát za mesiac počas obdobia plnej prevádzky a to vždy 1 deň na akcie a 1 ďalší deň na prípravu/ukončenie akcie. V tejto súvislosti Nájomca poskytne Prenajímateľovi bezodplatne priestor pre akciu, ako aj štandardné služby spojené s akciou a to: existujúce ozvučenie s jedným zvukárom, bezpečnostnú službu počas trvania akcie s dvomi ľuďmi, upratanie (vyčistenie) priestorov po akcii a súvisiace energie (elektrina, plyn, vodné a stočné). Podľa vzájomnej dohody zmluvných strán v prípade nadštandardných požiadaviek sa Prenajímateľ zaväzuje bezodkladne uhradiť Nájomcovi tieto náklady navyše. V lehote najmenej šesť (6) mesiacov (alebo podľa dohody zmluvných strán) má Prenajímateľ právo na výber termínu uskutočnenia tejto akcie, podľa vlastného výberu, snažiac sa rešpektovať programovú štruktúru schválenú Správnu radou. V opačnom prípade má Prenajímateľ právo na výber z ponuky voľných dní/termínov podľa aktuálnej programovej náplne a v súlade s dramaturgiou centra. Prenajímateľ bude mať zároveň k dispozícii aj ponuku ďalších voľných termínov pre využitie predmetu nájmu za rovnakých podmienok ako pre ostatné nekomerčné subjekty (t.j. bezodplatný nájom, ale s plnou úhradou energií a služieb spojených s týmto podujatím), to všetko za podmienky, že bude zachovaný nevyhnutný počet komerčných podujatí realizovaných v predmete nájmu a zároveň toto podujatie/podujatia budú otvorené verejnosti s bezodplatným vstupom. V prípade, že Prenajímateľ bude vyberať vstupné, môže byť toto použité buď na účely Mestského centra - Stará tržnica alebo, ak tak vopred rozhodne Správna rada, na nadačné, resp. dobročinné aktivity.

Prenajímateľ je pri nahlásení termínu podujatia povinný uviesť Nájomcovi najmenej tieto údaje: názov podujatia, termín podujatia, termín prípravy alebo upratania po podujatí, ak tento deň požaduje, približný začiatok podujatia, popis podujatia a približný počet účastníkov podujatia.

13. Zmluvné strany sa dohodli, že:

- Prenajímateľ nadobudne výlučné vlastníctvo k technickému a funkčnému zhodnoteniu Starej tržnice bez potreby investícií z vlastného rozpočtu Prenajímateľa,
- projektom Mestského centra Stará tržnica nebude dotknuté výlučné vlastníctvo nehnuteľnosti Prenajímateľa, ani práva z existujúcich vecných bremien, či súvisiace

práva Prenajímateľa (kancelárie mestského kontrolóra, Dobrovoľníckeho centra a spoločná pasáž),

- dôjde k oživeniu a obnoveniu významu Starej tržnice prostredníctvom organizovania trhov, rozvoja mestskej kultúry a služieb tak pre obyvateľov hlavného mesta SR Bratislavy, ako aj pre návštevníkov,
- dôjde k zachovaniu pôvodných funkčných charakteristík budovy v nadväznosti na bezprostredné okolie (hlavný komunikačný a manipulačný vchod z Námestia SNP a služobné vchody z Klobučníckej a Nedbalovej ulice a pod.) najmä za účelom zabezpečenia podmienok na účinné zdolávanie požiarov. Nájomca je v súčinnosti s Prenajímateľom povinný označovať a udržiavať trvale voľné únikové cesty, únikové východy a zásahové cesty, nástupné plochy a prístup k nim, ako aj prístup k uzáverom rozvodných zariadení elektrickej energie, plynu, vody, k požiarotechnickým zariadeniam, zariadeniam na vyhlásenie požiarneho poplachu, požiarnym vodovodom a k zdrojom vody na hasenie požiarov.

14. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca bude prostredníctvom svojich členov, podporovateľov a partnerov zabezpečovať masívnu a efektívnu propagáciu samotného predmetu nájmu (v kontexte histórie, spoločenských a sociálnych väzieb ako aj súčasnosti a plánovanej budúcnosti), činnosti Mestského centra Stará tržnica, ako aj Hlavného mesta SR Bratislavy, a to pred domácou a zahraničnou laickou aj odbornou verejnosťou, bez akýchkoľvek nárokov na finančné a personálne zabezpečenie zo strany Prenajímateľa, ale v spolupráci s Prenajímateľom. Predmet nájmu bude prezentovaný ako historické a v budúcnosti živé moderné kultové atraktívne miesto v centre Hlavného mesta členskej krajiny EÚ, ležiacej na Dunaji v trojuholníku metropol Viedeň, Budapešť a Bratislava.

15. Zmluvné strany sa dohodli na vytvorení Dozornej rady ako kontrolného orgánu, ktorý je oprávnený dozeráť na všetku činnosť Mestského centra Stará tržnica. Dozorná rada je zložená zo zástupcov všetkých poslaneckých klubov a platforiem Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy. Návrhy na členov Dozornej rady predloží primátor hlavného mesta SR Bratislavy Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy na schválenie. Členovia Dozornej rady si zo svojho streda volia predsedu, ktorý riadi činnosť Dozornej rady a zvoláva ju podľa potreby. Dozorná rada predkladá polročne Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy informáciu o svojej činnosti. Dozorná rada je oprávnená pre výkon svojich právomocí využiť pri odborných témach aj prizvané osoby.

Dozorná rada má najmä nasledujúce kompetencie a povinnosti:

- a) kontrolovať hospodárenie Mestského centra Stará tržnica,
- b) kontrolovať plnenie nájomnej zmluvy uzatvorenej medzi hlavným mestom SR Bratislavou a občianskym združením ALIANCIA STARÁ TRŽNICA,
- c) kontrolovať realizáciu programovej náplne Mestského centra Stará Tržnica,
- d) má právo nahliadať do všetkých dokladov týkajúcich sa rekonštrukcie opravy, údržby, zakúpenia majetku a užívania priestorov Starej tržnice,
- e) preskúmať všetky účty týkajúce sa rekonštrukcie, opravy, údržby, zakúpenia majetku a užívania priestorov Starej tržnice,
- f) na požiadanie kedykoľvek vstupovať do priestorov Starej tržnice.

Čl. V Ukončenie nájmu a odstúpenie od Zmluvy

1. Nájom sa ukončí uplynutím doby uvedenej v Čl. II tejto Zmluvy.
2. Pred uplynutím dojednanej doby sa nájom môže ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán, písomnou výpoveďou, alebo písomným odstúpením od Zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že Prenajímateľ môže odstúpiť od Zmluvy, ak Nájomca opakovane závažne porušuje podstatné zmluvné záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy, a to najmä v prípade ak:
 - a) Nájomca užíva predmet nájmu na iný ako dohodnutý účel,
 - b) Nájomca mešká s úhradou nájomného alebo inej platby podľa tejto Zmluvy o viac ako tridsať (30) kalendárnych dní,
 - c) Nájomca si nesplní povinnosť alokovať 120.000,- EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH ročne na rekonštrukciu a modernizáciu, opravu a údržbu, resp. zakúpenie dlhodobého hmotného majetku a drobného hmotného majetku Starej tržnice v súlade čl. III tejto Zmluvy,
 - d) Nájomca neuhradí na účet Prenajímateľa finančné prostriedky v termínoch a výškach uvedených v čl. III ods. 1 tejto Zmluvy,
 - e) Nájomca opakovane poruší svoju povinnosť v zmysle čl. I ods. 4 tejto Zmluvy, čl. I ods. 5 tejto Zmluvy a čl. I ods. 6 tejto Zmluvy,
 - f) Nájomca si nesplnil povinnosť sprístupňovania informácií (ako napr. zverejnenie správy o činnosti, správy o hospodárení a ďalšie podľa tejto Zmluvy).

a to napriek predchádzajúcemu preukázateľne doručenému písomnému upozorneniu zo strany Prenajímateľa.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca môže odstúpiť od Zmluvy, ak Prenajímateľ opakovane závažne porušuje podstatné zmluvné záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy, a to v prípade ak:
 - a) Prenajímateľ preukázateľne neposkytne Nájomcovi súčinnosť nevyhnutnú k zabezpečeniu prevádzky Mestského centra Stará tržnica a k zabezpečeniu a realizácii rekonštrukcie Starej tržnice,
 - b) predmet nájmu nie je dlhodobo, bez zavinenia zo strany Nájomcu, spôsobilý prevádzky v zmysle tejto Zmluvy,a to napriek predchádzajúcemu písomnému upozorneniu zo strany Nájomcu.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípadoch odstúpenia od Zmluvy v zmysle ods. 3 a ods. 4 tohto článku sa Zmluva ruší dňom kedy takýto prejav vôle bol v písomnej forme doručený druhej zmluvnej strane.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že ktorákoľvek zmluvná strana môže vypovedať túto Zmluvu písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodov v nasledovnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom v mesiaci nasledujúcom po mesiaci kedy bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane:
 - a) Prenajímateľ s výpovednou lehotou dvanásť (12) mesiacov,
 - b) Nájomca s výpovednou lehotou tri (3) mesiace.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade ukončenia Zmluvy:
 - a) podľa ods. 4 a ods. 6a) tohto článku alebo písomnou dohodou je povinný Prenajímateľ uhradiť Nájomcovi všetky do tohto času nezapočítané alokované finančné prostriedky.
 - b) podľa ods. 3 a ods. 6b) tohto článku Nájomcovi nevzniká nárok na úhradu nezapočítaných

alokovaných finančných prostriedkov.

Nezapočítanými alokovanými finančnými prostriedkami sa rozumie súčet týchto položiek:

- a) suma vynaložená nad rámec alikvotnej časti investícií vo výške 120.000 EUR (slovom: stodvadsaťtisíc) vrátane DPH ročne, zodpovedajúca skutočnej dobe nájmu (doba od momentu začatia nájmu podľa tejto Zmluvy do momentu predčasného skončenia nájmu podľa tejto Zmluvy) a
- b) suma Prenesených finančných prostriedkov.

Nárok na úhradu Nezapočítaných alokovaných finančných prostriedkov vzniká Nájomcovi len vtedy, ak boli tieto finančné prostriedky na základe predchádzajúceho súhlasu Prenajímateľa schválené Správnou radou.

Pre vylúčenie pochybností sa zmluvné strany dohodli, že investície a/alebo majetok schválený Správnou radou bez súhlasu Prenajímateľa, ktorý nie je pevnou súčasťou Starej tržnice, sa po ukončení nájmu z akéhokoľvek dôvodu nestáva majetkom Prenajímateľa.

8. V písomnej dohode o ukončení nájmu sa uvedie deň, ku ktorému nájom skončí. Ak deň ukončenia nájmu nie je v dohode uvedený, skončí sa nájom dňom nasledujúcim po dni, keď bola písomná dohoda uzavretá.

Čl. VI

Prechodné a záverečné ustanovenia

1. Všetky oznámenia, žiadosti a iná komunikácia vyžadovaná alebo inak zamýšľaná v zmysle tejto Zmluvy má byť písomná a bude doručená jedným alebo viacerými spôsobmi a bude sa považovať za riadne doručenú:
 - a) ak bola doručená osobne, momentom prijatia alebo odmietnutia na adresy uvedené v záhlaví tejto Zmluvy,
 - b) ak bude doručená zasielateľskou službou, prijatím alebo odmietnutím na adresy uvedené v záhlaví tejto Zmluvy,
 - c) v prípade Prenajímateľa v deň jej prijatia v podateľni Prenajímateľa.
2. Táto Zmluva sa bude riadiť a vykladať v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. V rozsahu prípustnom slovenským právom budú všetky spory, ktoré vzniknú v súčasnosti alebo v budúcnosti na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou s konečnou platnosťou vyriešené všeobecným slovenským súdom.
3. Ak bude ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy v akomkoľvek rozsahu vyhlásené za neplatné alebo nevymožiteľné, nebude to mať vplyv na ostatné ustanovenia Zmluvy a všetky ostatné ustanovenia Zmluvy sa budú považovať za platné a vymožiteľné a zmluvné strany sa bez zbytočného odkladu dohodnú na významovo čo najbližších náhradných vymožiteľných ustanoveniach.
4. Zmluva sa vyhotovuje v ôsmich (8) vyhotoveniach, z toho šesť (6) vyhotovení pre Prenajímateľa a dve (2) vyhotovenia pre Nájomcu.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu a vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu bez nedorozumení, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy.
6. Túto Zmluvu je možné meniť iba na základe vzájomnej dohody zmluvných strán, formou

písomného dodatku, alebo keď to bude vyplývať zo zmien a doplnkov platných všeobecne záväzných právnych predpisov.

7. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom protokolárneho odovzdania predmetu nájmu Prenajímateľom a jeho následnom prevzatí Nájomcom. Pre nadobudnutie účinnosti musí byť zmluva zverejnená na webovej stránke Prenajímateľa v zmysle ustanovenia §47a ods. 2 Občianskeho zákonníka v spojení s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

8. Prílohy:

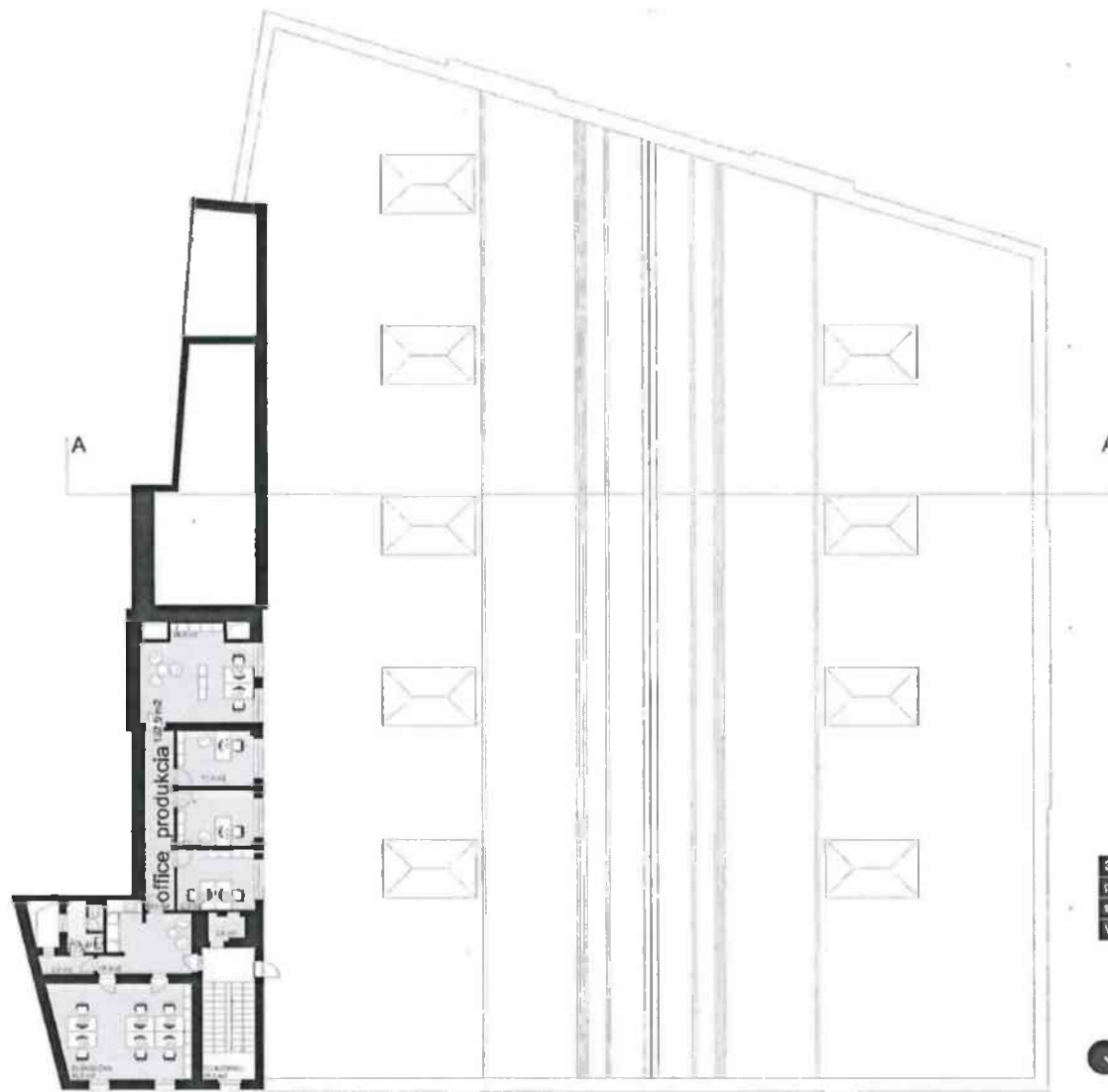
- 1.) vyznačenie priestorov Starej tržnice, ktoré nie sú predmetom užívania/nájmu v zmysle čl. I ods. 4 tejto Zmluvy,
- 2.) programová náplň Mestského centra - Stará tržnica,
- 3.) zmluvne dohodnuté podujatia vzťahujúce sa na predmet tejto Zmluvy, uzatvorené Bratislavským kultúrnym a informačným strediskom,
- 4.) stanovy občianskeho združenia ALIANCIA STARÁ TRŽNICA vrátane dodatku č.1,
- 5.) potvrdenie o pridelení IČO ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie,
- 6.) potvrdenie o zvolení štatutárneho zástupcu Nájomcu.

V Bratislave dňa 21.6.2013
Prenajímateľ

.....
doc. RNDr. Milan Ftáčnik, CSc. v.r.
primátor hlavného mesta SR Bratislavy

V Bratislave, dňa 21.6.2013
Nájomca

.....
Gábor Bindics v.r.
predseda



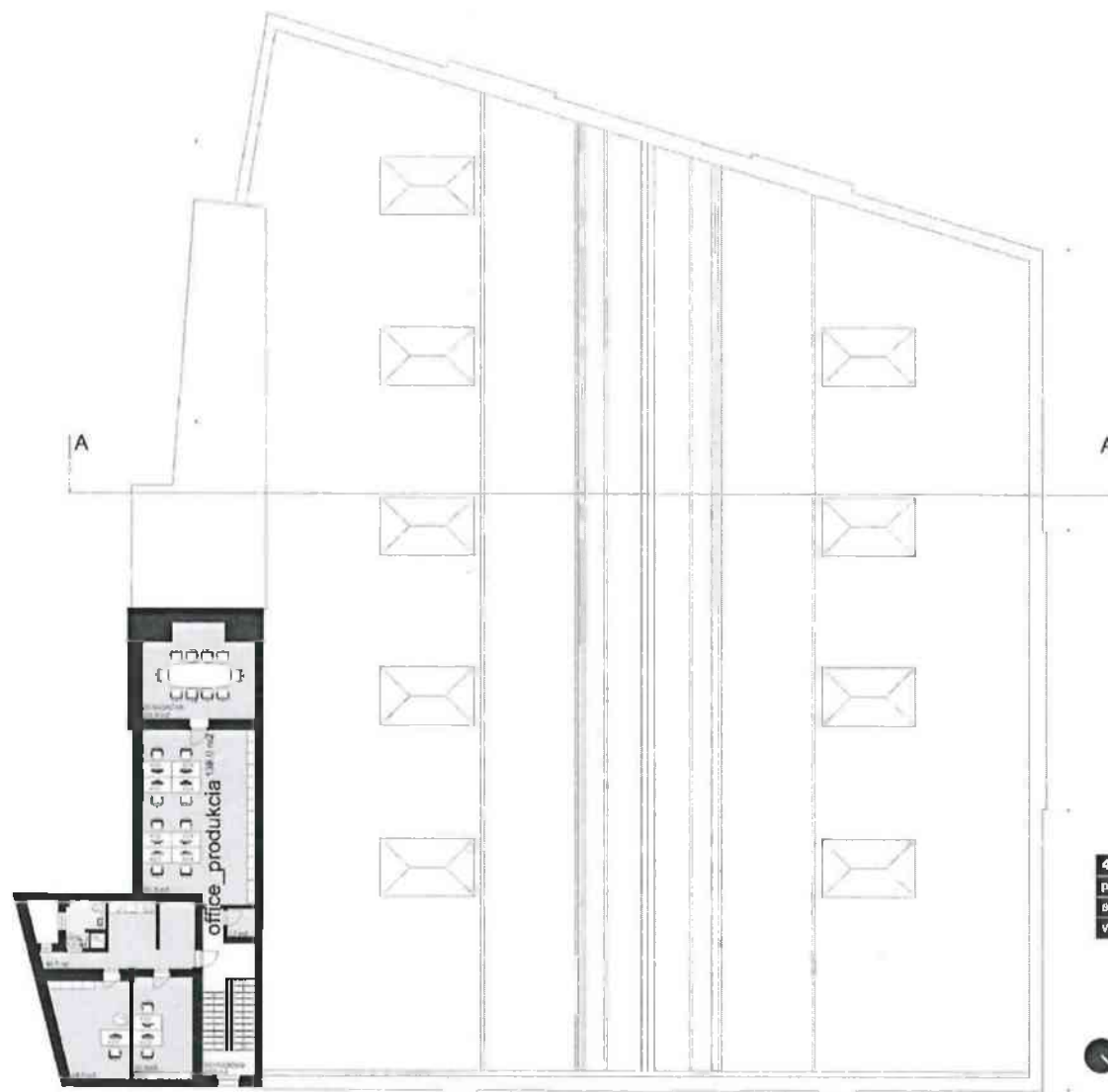
3. NP	
prázdne priestory	133 M2
sociálne zariadenia	4,7 M2
vertikálna komunikácia	18,8 M2



ALIANCIA STARÁ TRŽNICA | PODORYS 3NP

1:200

PRÍLOHA 1 K NZ



4. NP	
pronajímatelné prostory	138 M2
sociální zařízení	5 M2
vertikální komunikace	20,6 M2



ALIANCIA STARÁ TRŽNICA | PODRYS 4NP

1:200

Mestské centrum Stará tržnica

Programová náplň

Cieľom pri vytváraní programovej náplne priestoru bolo vytvoriť mestské centrum, ktoré by poskytovalo služby širokej verejnosti. Pri vytváraní programovej náplne sme vychádzali z histórie budovy a účelu, na ktorý bola postavená i z aktuálnej spoločenskej situácie v Bratislave a problémov, s ktorými sa stretáva.

Pri plánovaní sme zohľadnili aj požiadavku, aby priestor mohol slúžiť na multifunkčné účely: na jednej strane poskytuje možnosť usporiadania plnohodnotných trhov, ale môže sa tiež premeniť na priestor pre usporiadanie koncertov, konferencií, divadelných predstavení a pod. Je to dôležité najmä z hľadiska dlhodobej udržateľnosti, aby budova mohla slúžiť meniacim sa trendom – ak je treba, 7 dní v týždni dokáže fungovať ako tržnica, prednášková sála alebo miesto pre tanečné podujatia.

Na základe tejto analýzy Aliancia dospela k štruktúre, v ktorej činnosť centra stojí na troch pilieroch, a tými sú:

- Trhy
- Mestská kultúra
- Služby

Primárnym cieľom je, aby sa využitím technológií 21. storočia Stará tržnica stala stretávacím bodom kultúry v meste, pričom je otvorená rôznym vekovým skupinám a poskytuje početné služby obyvateľom a návštevníkom mesta.

1. Trhy

Cieľom je vrátenie trhov do priestorov Starej Tržnice, obnovenie tradície trhov, ktoré sa kedysi konali ako v interiéri, tak aj v exteriéri tržnice. Trhy v Starej Tržnici majú byť alternatívou voči komplexom nákupných centier, popri kultúre gastronomickej predstavujú aj iné formy kultúry.

V tržnici sa budú konať najmä dva typy trhov, a to:

- **Potravinové a remeselné trhy** (potravinové trhy, Slow Food Trhy *dobrých, čistých a férových potravín* a podobné). Potravinové trhy vytvoria v prvom rade priestor pre farmárov a malovýrobcov

potravín, ktorí budú môcť svoje produkty predávať a ku klientom (konzumentom) sa budú môcť priblížiť aj prostredníctvom sprievodných podujatí (prednášky, workshopy, besedy, edukačné aktivity pre všetky vekové kategórie).

Potravinové trhy otvoria brány nie len do blízkeho okolia Bratislavy (Záhorie, malé Karpaty, Žitný Ostrov), ale aj do vzdialenejších regiónov Slovenska, ba aj za hranice susedných štátov (napr. Kraj Győr-Moson-Sopron; Kraj Vas/ Maďarsko; Spolková krajina Burgenland; Spolková krajina Dolné Rakúsko a Spolková krajina a mesto Viedeň/Rakúsko; Juhomoravský kraj, Kraj Vysočina a mesto Brno/Česká republika).

- **Dizajnové trhy a burzy** zahŕňajú rozličné formy nepotravinových trhov, ako sú napríklad burzy módnych a dizajnových výrobkov a doplnkov, burzy kníh, bicyklov, blšie trhy, burzy starožitností, kvetinové trhy, remeselné burzy, charitatívne trhy, Dobrý trh, Urban Market, Vianočné trhy a podobné.

Počas trhov sa z dôvodu zvýšenia ich atraktivity a pridanej hodnoty budú konať aj **sprievodné podujatia k trhom**, ako sú napríklad:

- Tematické workshopy (kurzy varenia, workshopy remeslenej výroby, a pod.)
- Tematické prednášky a diskusie
- Kultúrny sprievodný program (hudobné, tanečné a iné umelecké vystúpenia)
- Verejné prezentácie a ochutnávky produktov ponúkaných na trhoch
- A iné.

2. Kultúrne a spoločenské podujatia

Stará tržnica bude ponúkať kultúrne a spoločenské podujatia pre všetky vekové kategórie, najviac však pre mladú až strednú generáciu. Väčšina podujatí bude prístupná verejnosti, z dôvodu zabezpečenia ekonomickej udržateľnosti však rátame aj so súkromnými podujatiami pre uzavretú spoločnosť.

Plánované typy podujatí zahŕňajú:

- Diskusie, prednášky, prezentácie, konferencie, workshopy a pod.
- Literárne podujatia (čítačky, prezentácie, autogramiády, a pod.)
- Divadelné predstavenia, tanečné predstavenia, cirkusové predstavenia, performances a pod.
- Hudobné podujatia – koncerty živej aj elektronickej hudby, hudobné performances a pod.
- Premietania audiovizuálnych diel
- Multikultúrne podujatia a podujatia zamerané na prezentáciu nových médií, festivaly a pod.
- Spoločenské podujatia – vyhlasovanie súťaží, odovzdávania cien a ocenení, módné a iné prehliadky a prezentácie, charitatívne podujatia, podujatia mimovládnych neziskových organizácií a pre ne určené, autogramiády a pod.

- Výstavy a vernisáže, výtvarné performances – fotografia, výtvarné umenie, maľba, socha, architektúra, grafický dizajn, ilustrácia, audiovizuálne umenie, novomediálne umenie a pod.
- Voľnočasové aktivity a podujatia, podujatia zamerané na rozvíjanie schopností – večery spoločenských hier, šachové večery, hodiny tanca, divadelná škola, podujatia propagujúce športovú činnosť, umelecké a tvorivé aktivity (dielne, workshopy a pod.), rôzne krúžky na rozvíjanie schopností (škola varenia, škola štrikovania, výmena zručností...), aktivity zamerané pre menšiny, sociálne vylúčené skupiny obyvateľstva, prisťahovalcov a migrantov, deti a rodičov a pod.
- Vedecké a náučné podujatia
- Súkromné podujatia (podujatia neprístupné verejnosti)
- Iné podujatia podľa aktuálnych spoločenských a kultúrnych trendov a preferencií.

3. Služby

Tretím pilierom programovej náplne Starej tržnice sú služby. Znamenajú prenájom priestorov v budove tretím osobám na poskytovanie služieb verejnosti. Pri prenájme týchto priestorov a poskytovaní služieb je Aliancia Stará tržnica, o.z. oprávnená spolupracovať s budúcim nájomcom pri poskytovaní týchto služieb verejnosti..

Pri výbere typov služieb sú zohľadňované aktuálne trendy, ako aj ich súvis s ostatnými časťami programovej náplne a dlhodobá udržateľnosť, je pravdepodobné, že sa budú počas trvania nájmu obmieňať v závislosti od aktuálnej ekonomickej, spoločenskej a kultúrnej situácie a spotrebiteľských preferencií.

Aktuálne plánované služby zahŕňajú napríklad požičovňu bicyklov, reštauračné a pohostinské služby, predajňu, potraviny, informačný bod, jazykovú školu, kaviareň, priestor pre rodiny s deťmi, detský kútik a pod. Súčasťou prenájmu budú aj sklady a iné priestory v suteréne a kancelárie a iné priestory umiestnené na druhom nadzemnom podlaží Starej tržnice podľa potreby a dohody s nájomcom.

Taktiež je možný prenájom priestorov v predmete nájmu (Stará tržnica) aj na iné účely, ako je definované v predošlom odseku, a to ad hoc v súvislosti s programovou náplňou Mestského centra Stará tržnica.



BRATISLAVSKÉ KULTÚRNE A INFORMAČNÉ STREDISKO

Židovská 1, 815 15 Bratislava
02/ 59 103 100

Zarezervované podujatia v priestoroch Starej tržnice v roku 2013 od 1.9. do 31.12. 2013.

**18.9.2013 – 19.9.2013. Institute of promotion, event pri príležitosti 20. Výročia spoločnosti –
komerčné podujatie**

Kontakt: Zdeno Kozlík, 0948430600, iofp@iofp.sk

27.9. Noc výskumníkov, podujatie zamerané na vedu, s podporou Hl. mesta Bratislava

Kontakt : katarina.hamajova@gmail.com . 0903733031

7. – 13.10. Október fest - Podujatie s podporou Hl. mesta Bratislava

Kontakt: martina.luknarova@gmail.com

7. – 9.11. Svätokatarínska koštovka, podujatie s podporou Hl. mesta Bratislava

Kontakt: p. Sýkora, 0918634867, svkora@promoland.sk

**23.11.2013 – 24.11.2013. Vianočný bazár – charitatívny projekt, podujatie s podporou Hl. mesta
Bratislava**

Kontakt: p. Novotná, 0910904236

ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – obč. združenie

Baštová 5, 811 03 Bratislava, SR

v Bratislave, dňa 15.05.2013.

VEC :

Uznesenie Prípravného/Výkonného výboru.

Členovia Prípravného výboru občianskeho združenia : **ALIANCIA STARÁ TRŽNICA** - obč. združenie, na svojej riadnej schôdzi, konanej dňa 15.05.2013, v zmysle zákona č. 83/1990 Zb.z. v úplnom znení, ako aj platných registrovaných stanov združenia, prijali nasledovné uznesenie :

Ad.1.

- členovia Prípravného výboru berú na vedomie registráciu stanov združenia MV SR, VVS//1-900/90- 399 23, zo dňa 03.08.2012 a pridelenie IČO : 42263948, ŠÚ SR, zo dňa 24.08.2012

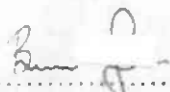
Ad.2.

- členovia Prípravného výboru, ako Členská schôdza združenia (najvyšší orgán) zvolili za členov Výkonného výboru (najvyšší výkonný orgán) doterajších členov Prípravného výboru. Členovia výkonného výboru ďalej zvolili za Predsedu združenia (štatutárny orgán združenia) :

Gábor Bindics, Kostelná Gala 70, 930 34 Holice, SR

Predseda združenia svoje zvolenie prijíma.

Svoju vôľu svojim vlastnoručným podpisom potvrdzujú Predseda, Splnomocnenec Prípravného výboru a členovia Prípravného/Výkonného výboru dobrovoľne.


.....
Gábor Bindics, predseda Výkonného výboru

Overili :


.....
Denisa Chylová, splnomocnenec Prípravného výboru/člen Výkonného výboru


.....
Martin Giertl, člen Výkonného výboru

DODATOK č. 07 88 0225 13 01 K NÁJOMNEJ ZMLUVE č. 07 88 0225 13 00

Prenajímateľ:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava

zastúpené: Ing. arch. Matúš Vallo, primátorom mesta

peňažný ústav: ČSOB, a.s.

číslo účtu (IBAN): SK58 7500 0000 0000 2582 8453

BIC (SWIFT): CEKOSKBX

IČO: 00603481

(ďalej len „prenajímateľ“)

ak

Nájomca:

ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie

Zastúpené: Gáborom Bindicsom, predsedom

sídlo: Námestie SNP 484/25, 811 01 Bratislava

IČO: 42 263 948

(ďalej len „nájomca“)

po vzájomnej dohode uzatvárajú tento Dodatok č. 07 88 0225 13 01 (ďalej „dodatok“) k Nájomnej zmluve č. 07 88 0225 13 00 uzatvorenej dňa 21.06.2013 (ďalej „zmluva“)

Čl. I

Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 21.06.2013 Nájomnú zmluvu č. 07 88 0225 13 00, predmetom ktorej je nehnuteľnosť - stavba so súpis. č. 101484 postavená na pozemku registra „C“ parc. č. 96, zastavané plochy a nádvoría vo výmere 2 322 m², na Námestí SNP č. 25 v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, zapísaná na LV č. 1656.
2. Z dôvodu zmeny adresy sídla nájomcu bol v registri občianskych združení vykonaný zápis nového sídla občianskeho združenia ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie.
3. V dôsledku vládnych opatrení na zabránenie šírenia ochorenia Covid-19 nemohol nájomca v priebehu roka 2020 komerčne využívať hlavnú sálu v predmete nájmu na konanie akýchkoľvek podujatí a trhov a taktiež boli zásadný spôsobom obmedzené prevádzky podnájomcov v budove, na základe čoho mal nájomca takmer úplný výpadok všetkých finančných príjmov, ktoré slúžia na financovanie investícií nájomcu do predmetu nájmu.

Čl. II

Zmeny zmluvy

1. Zmluvné strany sa na základe skutočnosti uvedenej v Čl. I ods. 2 tohto dodatku dohodli tak, že údaje nájomcu uvedené v záhlaví nájomnej zmluvy sa menia nasledovne, a to text v znení:

ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie
Baštová 5, 811 03 Bratislava
zastúpené: Gábor Bindics, predseda
IČO: 42263948

sa vypúšťa a nahrádza sa textom v znení:

ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie
Zastúpené: Gáborom Bindicsom, predsedom
sídlo: Námestie SNP 484/25, 811 01 Bratislava
IČO: 42 263 948

2. Na základe skutočnosti uvedenej v Čl. I ods. 3 tohto dodatku sa zmluvné strany dohodli na doplnení Čl. III ods. 1 tak, že v jeho závere sa vkladá nový text, ktorý znie:
„Zmluvné strany sa dohodli, že v roku 2020 nie je nájomca povinný vynaložiť na predmet nájmu investície v ročnom objeme 120 000,00 Eur vrátane DPH, nakoľko z celkovej sumy ročných investícií 120 000,00 Eur vrátane DPH odpúšťa prenajímateľ nájomcovi investície vo výške 80 325,70 Eur vrátane DPH, a to bez povinnosti uhradiť cenu odpustených investícií prenajímateľovi na jeho účet. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností, zmluvné strany sa dohodli, že povinná ročná výška investícií realizovaných nájomcom v predmetu nájmu sa v roku 2020 znižuje z garantovanej sumy ročných investícií 120 000,00 Eur vrátane DPH o sumu odpustených investícií vo výške 80 325,70 Eur vrátane DPH.“

Čl. III Záverečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia Nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 zostávajú nezmenené.
2. Odpustenie investícií nájomcom do budovy Starej tržnice v k. ú. Staré Mesto v súvislosti s epidemiou Covid-19 vo výške 80 325, 70 Eur vrátane DPH bolo schválené Mestským zastupiteľstvom hlavného mesta SR Bratislavy Uznesením č. 513/2020 zo dňa 25.06.2020 (príloha č. 1).
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že tento dodatok uzavreli slobodne a vážne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ho, porozumeli mu a nemajú proti jeho forme a obsahu žiadne námietky, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.
4. Nájomca, ako dotknutá osoba berie na vedomie, že hlavné mesto SR Bratislava, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje na základe predzmluvných a zmluvných vzťahov v spojitosti s osobitnými predpismi (zákon č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov, zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, zákon č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, zákon č. 301/2005 Z. z. Trestný poriadok v znení neskorších predpisov, zákon č. 162/2015 Z. z. Správny súdny poriadok v znení neskorších predpisov, zákon č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov, zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, zákon č. 563/2009 Z. z. o správe daní (daňový poriadok) v znení neskorších predpisov, zákon č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, zákon č. 152/1994 Z. z. o sociálnom fonde a o zmene a doplnení zákona č. 286/1992 Zb. o daniach z príjmov v znení neskorších predpisov, zákon č. 552/2003 Z. z. o výkone práce vo verejnom záujme v znení

neskorších predpisov, zákon č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov, zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov) za účelom nájmu pozemku, spracovania účtovných dokladov a taktiež prípadného vybavovania súdnych sporov. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci (najmä orgánom činným v trestnom konaní, súdnym exekútorom a pod.), osobné údaje sú poskytované sprostredkovateľom v rámci zmluvných vzťahov. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu stanovenú v registratúrnom pláne prevádzkovateľa vedeného podľa osobitného zákona. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú uvedené na stránke hlavného mesta <https://bratislava.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov> alebo osobne na pracovisku prvého kontaktu hlavného mesta. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie osobných údajov má za následok nemožnosť uzatvorenia zmluvy.

5. Dodatok k zmluve sa vyhotovuje v 7 rovnopisoch s platnosťou originálu, 5 pre prenajímateľa a 2 pre nájomcu.
6. Tento dodatok k nájomnej zmluve nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia podľa ustanovenia § 47a ods. 1 zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa Občiansky zákonník v spojení s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

V Bratislave, dňa 6.8.2020

V Bratislave, dňa 30.7.2020

Hlavné mesto SR Bratislava

**ALIANCIA STARÁ TRŽNICA –
občianske združenie**

v.z. Ing. Tatiana Kratochvílová

v.r.

.....
Ing. arch. Matúš Vallo
primátor

.....
Gábor Bindics
predseda

Prílohy:

1. Uznesenie č. 513/2020 zo dňa 25.06.2020



PRÍLOHA

MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVY
oddelenie organizačné

Primaciálne nám. 1, P. O. Box 192, 814 99 Bratislava 1

Sekcia správy nehnuteľností

Váš list číslo/zo dňa	Naše číslo	Vybavuje/linka	Bratislava
	MAGS OOR/2020	Šušolová/133	03. 07. 2020

Vec

Odois uznesenia Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č. 513/2020 zo dňa 25. 06. 2020, prijatého k bodu Návrh na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa odpustenia povinností zrealizovať investície nájomcom do budovy Starej tržnice v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, v súvislosti s epidémiou Covid-19 v sume 80 325,70 Eur vrátane DPH, pre združenie ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie

Uznesenie č. 513/2020

zo dňa 25. 06. 2020

Mestské zastupiteľstvo po prerokovaní materiálu

schvaľuje

ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9a ods. 9 písm. c) zákona SNR č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov odpustenie povinnosti zrealizovať investície do budovy Starej tržnice v k. ú. Staré Mesto v súvislosti s epidémiou Covid-19 v sume 80 325,70 Eur vrátane DPH,

s podmienkou:

Dodatok č. 07 88 0225 13 01 k nájomnej zmluve č. 07 88 0225 13 00 bude nájomcom podpísaný do 60 dní od schválenia uznesenia v Mestskom zastupiteľstve hlavného mesta SR Bratislavy. V prípade, že dodatok č. 07 88 0225 13 01 k nájomnej zmluve č. 07 88 0225 13 00 nebude nájomcom v uvedenej lehote podpísaný, toto uznesenie stratí platnosť.

Návrh na schválenie odpustenia povinnosti zrealizovať investície nájomcom do budovy Starej tržnice v k. ú. Staré Mesto v súvislosti s epidémiou Covid-19 v sume 80 325,70 Eur vrátane DPH, pre združenie ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie, so sídlom v Bratislave,

IČO 42263948, predkladáme ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9a ods. 9 písm. c) zákona SNR č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov z dôvodu, že žiadateľ ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie, má v dôsledku prijatých vládnych opatrení takmer úplný výpadok všetkých finančných príjmov, a preto nie je schopný vykonať na predmete nájmu investície v objeme dohodnutom podľa čl. III ods. 1 nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00.

Za správnosť odpisu uznesenia:

- 19 -

Ing. Jarmila Kíczegová
vedúca organizačného oddelenia

DODATOK č. 07 88 0225 13 02 K NÁJOMNEJ ZMLUVE č. 07 88 0225 13 00

Prenajímateľ:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava
zastúpené: Ing. arch. Matúš Vallo, primátorom mesta
peňažný ústav: ČSOB, a.s.
číslo účtu (IBAN): SK58 7500 0000 0000 2582 8453
BIC (SWIFT): CEKOSKBX
IČO: 00603481
(ďalej len „prenajímateľ“)

ak

Nájomca:

ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie
Zastúpené: Gáborom Bindicsom, predsedom
sídlo: Námestie SNP 484/25, 811 01 Bratislava
IČO: 42 263 948
(ďalej len „nájomca“)

po vzájomnej dohode uzatvárajú tento Dodatok č. 07 88 0225 13 02 (ďalej len „dodatok“) k Nájomnej zmluve č. 07 88 0225 13 00 uzatvorenej dňa 21.06.2013 v znení Dodatku č. 07 88 0225 13 01 uzatvoreného dňa 06.08.2020:

Čl. I

Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 21.06.2013 Nájomnú zmluvu č. 07 88 0225 13 00, ktorej predmetom je nehnuteľnosť - stavba so súpis. č. 101484 postavená na pozemku registra „C“ parc. č. 96, zastavané plochy a nádvorcia vo výmere 2 322 m², na Námestí SNP č. 25 v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, zapísaná na LV č. 1656.
2. Zmluvné strany uzatvorili dňa 06.08.2020 Dodatok č. 07 88 0225 13 01 k Nájomnej zmluve č. 07 88 0225 13 00, ktorým sa zmenila adresa sídla nájomcu na Námestie SNP 484/25, 811 01 Bratislava, a ktorým sa zmluvné strany dohodli, že v roku 2020 nie je nájomca povinný vynaložiť na predmet nájmu investície v ročnom objeme 120 000,00 Eur vrátane DPH, nakoľko z celkovej sumy ročných investícií 120 000,00 Eur vrátane DPH odpúšťa prenajímateľ nájomcovi investície vo výške 80 325,70 Eur vrátane DPH, a to bez povinnosti uhradiť cenu odpustených investícií prenajímateľovi na jeho účet.
3. V dôsledku opatrení na zabránenie šírenia ochorenia COVID-19 nájomca nemohol v priebehu roka 2020 a rovnako tak ani v roku 2021 nemôže užívať predmet nájmu v plnom rozsahu podľa uzatvorenej Nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 v znení Dodatku č. 07 88 0225 13 01, a preto má nájomca zásadný výpadok všetkých finančných príjmov, ktoré slúžia na financovanie investícií nájomcu do predmetu nájmu.

Čl. II Zmeny zmluvy

1. Na základe skutočnosti uvedenej v Čl. I ods. 3 tohto dodatku sa zmluvné strany dohodli na doplnení Čl. III ods. 1 Nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 v znení Dodatku č. 07 88 0225 13 01 tak, že v jeho závere sa vkladá nový text, ktorý znie:

„Zmluvné strany sa dohodli, že v roku 2021 nie je nájomca povinný vynaložiť na predmet nájmu investície v ročnom objeme 120 000,00 Eur vrátane DPH, nakoľko z celkovej sumy ročných investícií 120 000,00 Eur vrátane DPH odpúšťa prenajímateľ nájomcovi investície vo výške 79 891,11 Eur vrátane DPH, a to bez povinnosti uhradiť cenu odpustených investícií prenajímateľovi na jeho účet. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností sa zmluvné strany dohodli, že povinná ročná výška investícií realizovaných nájomcom do predmetu nájmu sa v roku 2021 znižuje z garantovanej sumy ročných investícií 120 000,00 Eur vrátane DPH o sumu odpustených investícií vo výške 79 891,11 Eur vrátane DPH.“

Čl. III Záverečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia Nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 v znení Dodatku č. 07 88 0225 13 01 zostávajú nezmenené.
2. Odpustenie povinnosti nájomcu zrealizovať investície do budovy Starej tržnice v k. ú. Staré Mesto z dôvodu pretrvávajúcej pandémie COVID-19 v sume 79 891,11 Eur vrátane DPH bolo schválené Mestským zastupiteľstvom hlavného mesta SR Bratislavy Uznesením č. 818/2021 zo dňa 29.04.2021 (príloha).
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že tento dodatok uzavreli slobodne a vážne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ho, porozumeli mu a nemajú proti jeho forme a obsahu žiadne námietky, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.
4. Nájomca ako dotknutá osoba berie na vedomie, že hlavné mesto SR Bratislava, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje na základe predzmluvných a zmluvných vzťahov v spojitosti s osobitnými predpismi (zákon č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov, zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, zákon č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, zákon č. 301/2005 Z. z. Trestný poriadok v znení neskorších predpisov, zákon č. 162/2015 Z. z. Správny súdny poriadok v znení neskorších predpisov, zákon č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov, zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, zákon č. 563/2009 Z. z. o správe daní (daňový poriadok) v znení neskorších predpisov, zákon č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, zákon č. 152/1994 Z. z. o sociálnom фонде a o zmene a doplnení zákona č. 286/1992 Zb. o daniach z príjmov v znení neskorších predpisov, zákon č. 552/2003 Z. z. o výkone práce vo verejnom záujme v znení neskorších predpisov, zákon č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov, zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov) za účelom nájmu pozemku, spracovania účtovných dokladov a taktiež prípadného vybavovania súdnych sporov. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní

osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci (najmä orgánom činným v trestnom konaní, súdnym exekútorom a pod.), osobné údaje sú poskytované sprostredkovateľom v rámci zmluvných vzťahov. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu stanovenú v registratúrnom pláne prevádzkovateľa vedeného podľa osobitného zákona. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú uvedené na stránke hlavného mesta <https://bratislava.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov> alebo osobne na pracovisku prvého kontaktu hlavného mesta. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie osobných údajov má za následok nemožnosť uzatvorenia zmluvy.

5. Tento dodatok sa vyhotovuje v 7 rovnopisoch s platnosťou originálu, 5 rovnopisov pre prenajímateľa a 2 rovnopisy pre nájomcu.
6. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia podľa ustanovenia § 47a ods. 1 zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa Občiansky zákonník v spojení s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

V Bratislave, dňa 25.05.2021

V Bratislave, dňa 19.05.2021

Hlavné mesto SR Bratislava

**ALIANCIA STARÁ TRŽNICA –
občianske združenie**

v.r. Ing. Tatiana Kratochvílová

v.z.

.....
Ing. arch. Matúš Vallo
primátor

.....
Gábor Bindics
predseda

Prílohy: Uznesenie č. 818/2021 zo dňa 29.04.2021



PRÍLOHA

MAGISTRÁT HLAVNÉHO MESTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVY
oddelenie organizačné

Primaciálne nám. 1, P. O. Box 192, 814 99 Bratislava 1

Sekcia správy nehnuteľností

Váš list číslo/zo dňa	Naše číslo	Vybavuje/linka	Bratislava
	MAGS OOR/2020	Šušolová/133	30. 04. 2021

Vec

Odpis uznesenia Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č. 818/2021 zo dňa 29. 04. 2021, prijatého k bodu Návrh na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa odpustenia povinnosti zrealizovať investície nájomcom do budovy Starej tržnice v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, z dôvodu pretrvávajúcej pandémie COVID-19 v sume 79 891,11 Eur vrátane DPH, pre ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie

Uznesenie č. 818/2021

zo dňa 29. 04. 2021

Mestské zastupiteľstvo po prerokovaní materiálu

schvaľuje

ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9a ods. 9 písm. c) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov odpustenie povinnosti zrealizovať investície nájomcom do budovy Starej tržnice v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, z dôvodu pretrvávajúcej pandémie COVID-19 v sume 79 891,11 Eur vrátane DPH, pre ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie, Námestie SNP 25, Bratislava, IČO 42263948,

s podmienkou:

Dodatok č. 07 88 0225 13 02 k nájomnej zmluve č. 07 88 0225 13 00 bude nájomcom podpísaný do 60 dní od schválenia uznesenia v Mestskom zastupiteľstve hlavného mesta SR Bratislavy. V prípade, že dodatok č. 07 88 0225 13 02 k nájomnej zmluve č. 07 88 0225 13 00 nebude nájomcom v uvedenej lehote podpísaný, toto uznesenie stratí platnosť.

Návrh na schválenie odpustenia povinnosti zrealizovať investície nájomcom do budovy Starej tržnice v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, z dôvodu pretrvávajúcej pandémie COVID-19 v sume 79 891,11 Eur vrátane DPH, pre ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie so sídlom Námestie SNP 25, Bratislava-Staré Mesto, IČO 42263948, predkladáme ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9a ods. 9 písm. c) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov z dôvodu, že žiadateľ ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie má v dôsledku prijatých opatrení zásadný výpadok finančných príjmov, a preto nie je schopný vykonať na predmete nájmu investície v objeme 120 000,00 Eur vrátane DPH za rok podľa čl. III ods. 1 nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 v znení dodatku č. 07 88 0225 13 01.

Za správnosť odpisu uznesenia:

Mgr. Tomáš Malec, PhD.
poverený vedením organizačného oddelenia

DODATOK č. 07 88 0225 13 03 K NÁJOMNEJ ZMLUVE č. 07 88 0225 13 00

Prenajímateľ:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava

zastúpené: Ing. arch. Matúšom Vallom, primátorom mesta,
osoba oprávnená na podpis zmluvy :
Mgr. Tomáš Hlaváčik, poverený vedením oddelenia nájomov
nehnuteľností, na základe Podpisového poriadku účinného ku dňu
podpisu zmluvy

peňažný ústav: ČSOB, a.s.

číslo účtu (IBAN): SK58 7500 0000 0000 2582 8453

BIC (SWIFT): CEKOSKBX

IČO: 00603481

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Nájomca:

ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie

Zastúpené: Gáborom Bindicsom, predsedom

sídlo: Námestie SNP 484/25, 811 01 Bratislava

IČO: 42 263 948

(ďalej len „nájomca“)

po vzájomnej dohode uzatvárajú tento Dodatok č. 07 88 0225 13 03 (ďalej len „**dodatok**“) k Nájomnej zmluve č. 07 88 0225 13 00 uzatvorenej dňa 21.06.2013 v znení Dodatku č. 07 88 0225 13 01 a Dodatku č. 07 88 0225 13 02:

Čl. I Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany uzatvorili dňa 21.06.2013 Nájomnú zmluvu č. 07 88 0225 13 00, ktorej predmetom je nájom nehnuteľnosti - stavba so súpis. č. 101484 postavená na pozemku registra „C“ parc. č. 96, zastavané plochy a nádvoria vo výmere 2 322 m², na Námestí SNP č. 25 v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, zapísaná na LV č. 1656 (v znení dodatkov ďalej len „**Zmluva**“).
2. Zmluvné strany sa dohodli na zmene Zmluvy, ktorá spočíva v odstránení povinnosti dozornej rady nájomcu predkladať polročne Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy informáciu o svojej činnosti, a v uložení povinnosti dozornej rade nájomcu predkladať hlavnému mestu SR Bratislave ako prenajímateľovi svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej nájomcom a schvaľovanej správnou radou nájomcu, vrátane dotknutej výročnej správy o činnosti a správy o hospodárení nájomcu, pričom prenajímateľ následne predloží výročnú správu o činnosti a správu o hospodárení schválenú správnou radou spolu s vyjadrením dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy.

Čl. II

Zmeny zmluvy

1. Na základe skutočnosti uvedenej v čl. I ods. 2 tohto dodatku sa zmluvné strany dohodli na tom, že text piatej vety čl. IV ods. 15 Zmluvy sa nahrádza novým textom, ktorý znie:

„Dozorná rada predkladá do 30. 09. príslušného kalendárneho roka Prenajímateľovi svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej Nájomcom a schvaľovanej Správnou radou spolu s výročnou správou o činnosti a správou o hospodárení, ku ktorým predkladá svoje vyjadrenie. Prenajímateľ predkladá výročnú správu o činnosti a správu o hospodárení schválenú Správnou radou spolu s vyjadrením Dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy.“

Čl. III

Záverečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú dotknuté týmto dodatkom, zostávajú nezmenené.
2. Zmena Zmluvy uvedená v tomto dodatku bola schválená Uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta SR Bratislavy č. XXX/2024 zo dňa 29.02.2024, ktorého odpis tvorí prílohu tohto dodatku.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že tento dodatok uzavreli slobodne a vážne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ho, porozumeli mu a nemajú proti jeho forme a obsahu žiadne námietky, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.
4. Nájomca ako dotknutá osoba berie na vedomie, že prenajímateľ ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje uvedené v záhlaví tohto dodatku a nájomcom poskytnuté prenajímateľovi na základe alebo v súvislosti s týmto dodatkom na základe predzmluvných a zmluvných vzťahov v spojitosti s osobitnými predpismi, a to zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zákonom č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov za účelom uzatvorenia a plnenia nájomnej zmluvy. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016) v platnom znení a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci (súdy, orgány činné v trestnom konaní, úrady práce, sociálnych vecí a rodiny, prípadne iným orgánom podľa osobitných zákonov). Osobné údaje sa uchovávajú po dobu stanovenú v registratúrnom pláne prevádzkovateľa vedeného podľa osobitného zákona. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na presnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie osobných údajov má za následok nemožnosť uzatvorenia zmluvy.
5. Tento dodatok sa vyhotovuje v 7 rovnopisoch s platnosťou originálu, 5 rovnopisov pre prenajímateľa a 2 rovnopisy pre nájomcu.

6. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa ustanovenia § 47a ods. 1 zákona. č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa Občiansky zákonník v spojení s ustanovením § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

V Bratislave, dňa

Hlavné mesto SR Bratislava

V Bratislave, dňa

**ALIANCIA STARÁ TRŽNICA –
občianske združenie**

.....
Mgr. Tomáš Hlaváčik
poverený vedením oddelenia
nájomov nehnuteľností

.....
Gábor Bindics
predseda

Komisia pre správu a podnikanie s majetkom mesta
Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy

Výpis

**zo zasadnutia komisie pre správu a podnikanie s majetkom mesta Mestského
zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy zo dňa 12. 02. 2024**

K bodu 13

Návrh na schválenie prípadu hodného osobitného zreteľa týkajúceho sa zmeny zmluvy o nájme budovy Starej tržnice v Bratislave, k. ú. Staré Mesto, pre občianske združenie ALIANCIA STARÁ TRŽNICA so sídlom v Bratislave

Návrh uznesenia komisie:

Komisia pre správu a podnikanie s majetkom mesta po prerokovaní materiálu **odporúča** Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy **schváliť** ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9aa ods. 2 písm. e) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov v spojení s § 10 ods. 11 písm. h) Zásad hospodárenia s majetkom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, ktoré boli schválené uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 342/2023 zo dňa 26. 10. 2023, nasledovnú zmenu nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 uzavretej dňa 21. 06. 2013 medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou ako prenajímateľom a občianskym združením ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie, so sídlom na Námestí SNP 25 v Bratislave, IČO 42263948, ako nájomcom, ktorej predmetom je nájom budovy Starej tržnice súpis. č. 484 na pozemku registra „C“ parc. č. 96 - zastavané plochy a nádvoria vo výmere 2 322 m², k. ú. Staré Mesto, zapísané na LV č. 1656, s cieľom realizácie programovej náplne Mestského centra – Stará tržnica Alianciou, vzájomnej spolupráce pri revitalizácii a užívaní priestorov Starej tržnice, revitalizácie priestorov Starej tržnice, spoločného užívania priestorov Starej tržnice obidvoma zmluvnými stranami a zabezpečenia rekonštrukcie Starej tržnice Alianciou, vrátane finančného zabezpečenia, na dobu určitú do 17. 07. 2028, za nájomné 1,00 eur/rok za celý predmet nájmu v znení dodatkov:

pôvodný text piatej vety čl. IV ods. 15 nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00:

„Dozorná rada predkladá polročne Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta SR Bratislavy informáciu o svojej činnosti“,

sa nahrádza novým textom, ktorý znie:

„Dozorná rada predkladá do 30. 09. príslušného kalendárneho roka prenajímateľovi svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej nájomcom a schvaľovanej Správnou radou spolu s výročnou správou o činnosti a správou o hospodárení, ku ktorým predkladá svoje vyjadrenie. Prenajímateľ predkladá výročnú správu o činnosti a správou o hospodárení schválenú

Správnou radou spolu s vyjadrením Dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy“.

s podmienkou:

Dodatok č. 07 88 0225 13 03 bude nájomcom podpísaný do 60 dní od schválenia uznesenia v Mestskom zastupiteľstve hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy. V prípade, že dodatok č. 07 88 0225 13 03 nebude v tejto lehote nájomcom podpísaný, toto uznesenie stratí platnosť.

Návrh na schválenie zmeny nájomnej zmluvy č. 07 88 0225 13 00 uzavretej dňa 21. 06. 2013 medzi hlavným mestom Slovenskej republiky Bratislavou ako prenajímateľom a občianskym združením ALIANCIA STARÁ TRŽNICA – občianske združenie, ako nájomcom, v znení dodatkov, predkladáme ako prípad hodný osobitného zreteľa podľa § 9aa ods. 2 písm. e) zákona Slovenskej národnej rady č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov v spojení s § 10 ods. 11 písm. h) Zásad hospodárenia s majetkom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, ktoré boli schválené uznesením Mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 342/2023 zo dňa 26. 10. 2023 z dôvodu, že ide o nájom nehnuteľnosti, u ktorých nájomca má záujem o predĺženie alebo inú zmenu nájomnej zmluvy.

V danom prípade ide o inú zmenu nájomnej zmluvy, ktorá spočíva v odstránení povinnosti dozornej rady nájomcu predkladať polročne Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy informáciu o svojej činnosti, a v uložení povinnosti dozornej rade nájomcu predkladať hlavnému mestu Slovenskej republiky Bratislave ako prenajímateľovi svoje vyjadrenie k výročnej správe o činnosti a správe o hospodárení vyhotovovanej nájomcom a schvaľovanej správnou radou nájomcu, vrátane dotknutej výročnej správy o činnosti a správy o hospodárení nájomcu, pričom prenajímateľ následne predloží výročnú správu o činnosti a správu o hospodárení schválenú správnou radou spolu s vyjadrením dozornej rady Mestskému zastupiteľstvu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.

Hlasovanie:

Prítomní: 6,

Za: 6, Proti: 0, Zdržali sa: 0

Návrh uznesenia bol prijatý.

Za správnosť opisu: Ing. Henrieta Mičúchová, v.r.

V Bratislave 12. 02. 2024

